Consoling someone

បាត់បង់សត្វចិញ្ចឹម

ស្រីពេជ្រ៖ កុសល ម៉េចហ្នឹង? ដូចស្រងូតស្រងាត់ម៉េះ?
កុសល៖ ឆ្មាខ្ញុំ តាំងពីប៉ុន្មានថ្ងៃមុន ឈឺ។ ស៊ីអត់បាន ហើយចេះតែថ្ងូរ។ ដល់ព្រឹកមិញក្រោកឡើង វាងាប់បាត់។
ស្រីពេជ្រ៖ សត្វវាអីចឹងហើយ កុសល។ អាយុវាខ្លីជាងមនុស្ស អីចឹងវាត្រូវតែទៅមុនហើយ។ កុំពិបាកចិត្តអី កាត់ចិត្តទៅ។ វាក៏ឆាប់បានទៅចាប់ជាតិថ្មីដែរ។

ប្រឡងធ្លាក់

ម្ដាយ៖ ម៉េចហើយកូន?
កូន៖ ធ្លាក់បាត់ហើយម៉ាក់។
ម្ដាយ៖ មិនអីទេ។ ប្រឡងទៅស្រុកក្រៅ មិនងាយឯណា។ គេធ្លាក់ម៉ាគំនរ។ ចាំប្រឡងលើកក្រោយទៀតទៅ។
កូន៖ ស្ដាយអំាម៉ាក់។ ខំប្រឡងជាប់ដល់សម្ភាសន៍ហើយ។
ម្ដាយ៖ ស្ដាយចេះតែស្ដាយហើយ តែធ្វើម៉េចបើអីចឹងហើយ។ មិនអីទេ នៅមានឱកាសផ្សេងៗទៀតដែរតាស។

ស្រីពេជ្រ / កុសល	female / male Cambodian name
ដូចស្រងូតស្រងាត់ម៉េះ?	You seem sad – why?
... បាត់	already
... អីចឹងហើយ	it's natural, that's what it should be, that's what it is
ទៅមុន	to go first = to die first
កុំ ... អី	don't ..., you'd better not ...
កាត់ចិត្តទៅ	move on!
ចាប់ជាតិ	to be reborn (usually implying that an animal will be reborn as a human)
ម៉ាគំនរ	spoken form of មួយគំនរ = a lot, plenty
អំា	spoken form of ណាស់ = very

Copyright © 2018 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ស្ដាយចេះតែស្ដាយហើយ	of course, it’s disappointing
ធ្វើម៉េចបើអីចឹងហើយ	there’s nothing we can do about it
តាស	affirmative particle

Cultural notes

នៅពេលគេនិយាយប្រាប់អ្នកអំពីរឿងអកុសលរបស់គេ តើមានពាក្យអ្វីដែលបង្ហាញថាអ្នកសោកស្ដាយ ? នៅក្នុងភាសាខ្មែរ មិនមានឃ្លាស្មើនឹង “I’m sorry to hear about that” នោះទេ ប៉ុន្តែ ជាផ្លូវការ គេប្រើឃ្លាថា “សូមចូលរួមសោកស្ដាយផង” ឬ “សូមចូលរួមរំលែកទុក្ខផង”។ សម្រាប់ប្រតិកម្មភ្លាមៗនៅពេលសន្ទនាភាគច្រើនគេបង្ហាញទឹកមុខភ្ញាក់ផ្អើលនិងក្រៀមក្រំ ដោយលាន់មាត់ថា “អីចឹង ?” “ហ្នឹង(អំ) ?” “ម៉េចចឹង ?” “មានរឿងអី (ម៉េចបានអីចឹង) ?” ហើយសាកសួរអំពីដើមទងនៃហេតុការណ៍ដែលកើតឡើង។

រឿងអកុសល	misfortune
សោកស្ដាយ	to be/feel sorry
ជាផ្លូវការ	formally
ប្រតិកម្ម	reaction
អីចឹង/ហ្នឹងអំ/ម៉េចចឹង ?	Really?
ដើមទង	beginning

Additional dialogue

កុសល៖ ចី ? ស្រីពេជ្រ ដូចអត់សប្បាយចិត្ត។

ស្រីពេជ្រ៖ ត្រូវគេស្ដីឲ្យ សប្បាយចិត្តម៉េចកើត ?

កុសល៖ បើយើងធ្វើខុស គេស្ដីឲ្យ យើងទទួលយក ហើយកែទៅ។ មានអ្នកណាដែលថាមិនដែលខុស។ បើខុសហើយ អត់មានអ្នកជួយប្រាប់ អាហ្នឹងបានពិបាក។ តែបើគេស្ដីឲ្យអត់មានហេតុផល យើងស្ដាប់ចូលត្រចៀកម្ខាងចេញត្រចៀកម្ខាងទៅ។ កុំខ្វល់ ហើយមិនបាច់យកខួរក្បាលទៅគិត ឬទៅឈឺចាប់ជាមួយទេ។

ចី ? = មានរឿងអ្វី ?	What happened?
ស្ដីឲ្យ	to blame, to scold (here in a passive construction with ត្រូវ)
... ម៉េចកើត ?	How can I [be] ...?
អាហ្នឹងបានពិបាក	that’s what we should be worried about
អត់មានហេតុផល	without a (good) reason
កុំខ្វល់	don’t worry!
យកខួរក្បាលទៅគិត	to use the brain to think about it (disapproving meaning)

Copyright © 2018 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.